

# ぼうさいカード 防災カード

【日本語】

# 防灾卡

【中国語】

# Thẻ phòng chống thiên tai

【ベトナム語】

もしもに備えていつも持ち歩きましょう  
请隨身攜帶，以防万一

Nên mang theo bên người để dùng khi có thiên tai,thảm họa xảy ra.



発行：公益財団法人 福井県国際交流協会  
 発行：公益財団法人 福井县国际交流协会  
 Phát hành bởi Đoàn thể vì lợi ích cộng đồng-Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Fukui

TEL：0776-28-8800

監修：福井県

監修：福井县

Biên tập： tỉnh Fukui

## 地震の発生 発生地震

### Động đất xảy ra

地面が広い範囲で揺れます。いつ起こるか分かりません。身を守りましょう。

大范围地面晃动。不知何时会发生。保护好自身安全

Mặt đất sẽ rung trên diện rộng .Không biết lúc nào xảy ra .Hãy tự bảo vệ bản thân .



## 災害の発生 発生災害

### Thiên tai xảy ra



まずは安全な所へ 移至安全場所  
Đi đến nơi an toàn



## 避難所へ 前往避難所

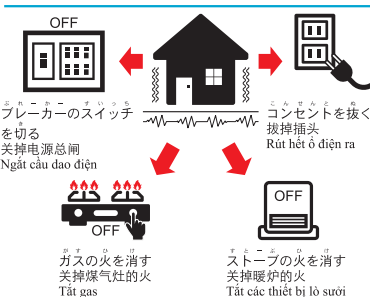
### Đi đến nơi lánh nạn



## 地震の後の火事を防ぐ

### 地震后的火灾防范

## Phòng chống hỏa hoạn sau khi xảy ra động đất



## 火事の発生 发生火灾

### Xảy ra hỏa hoạn



国や県、市町の発表など正しい情報を得て下さい

请从国家、县、市町等正规渠道获取信息

Theo dõi thông tin chính xác từ thông báo của nhà nước hoặc tỉnh , phường xã .

情報は裏面「お役立ち情報」を参考にしてください  
有关信息，请参阅“有用信息”。  
Hãy tham khảo thông tin tại [Tập hợp thông tin có ích]

## 大雨・台風 暴雨・台风

### Mưa lớn - Bão

川や海、山に近付かない  
不要靠近河流、海边、山地  
Không đến gần khu vực sông , biển , núi

飛んでくるものに注意する  
小心台风卷起的物品  
Hãy chú ý những vật bay đến

必要な場合以外、外に出ない  
如无必要，不要出门  
Không ra ngoài nếu không có việc cần thiết

非常持出品：できるだけ少なくしましょう！  
紧急情况下携带的物品：尽量少带！

Những vật cần mang theo khi có sự cố: càng gọn nhẹ càng tốt!



## 大雪・凍結 大雪・结冰

### Tuyết nhiều - đóng băng

自転車やバイクに乗らない  
不要骑自行车或摩托车  
Không sử dụng xe đạp,xe máy

スノータイヤをつけていない  
車に乗らない  
不要乘坐没有防滑轮胎的车  
Không sử dụng xe hơi nếu chưa lắp bánh xe chuyên dụng dành cho đường tuyết

頭上や足元に注意する  
注意头顶和脚下  
Hãy chú ý trên đầu và dưới chân

## 避難するときの注意点

### 避难时的注意事项

### Những điều cần lưu ý khi lánh nạn

エレベーターは使わない  
不使用电梯  
Không sử dụng thang máy

ガラス窓やブロック塀に近付かない  
远离玻璃窗、水泥砖墙  
Không lại gần tường gạch,cửa kính,v.v...

車は使わない  
不要开车  
Không sử dụng xe hơi

避難所の場所がわからないときは、近くの人に下の欄を指で差して見せましょう。「私を避難所に連れて行ってください」と書いてあります。

不知道避难地点时，请将下方栏目指给旁边的人看。上面写着“请带我去避难所”。

Trường hợp không biết nơi lánh nạn,hãy đưa cho người ở gần xem dòng chữ tiếng Nhật bên dưới.

Dòng chữ này có ý nghĩa là [Làm ơn hãy dẫn tôi đến nơi lánh nạn]

## 避難カード (記入シート) 避难卡 (填写信息) Thẻ lánh nạn (Bảng điền thông tin)

名前 姓名 Tên	性別 性别 Giới tính	男・女 M・F Nam・Nữ
国籍 国籍 Quốc tịch	身分証明書番号 可用作身份证明的号码 Số giấy tờ tùy thân	
生年月日 出生年月日 Ngày tháng năm sinh	血液型 血型 Nhóm máu	
住所 住址 Địa chi 〒□□□-□□□□		
最寄りの避難所 最近的避难所 Nơi lánh nạn gần nhất		
アレルギー 过敏 Dị ứng với		
国内の緊急連絡先 国内紧急联络电话 Số điện thoại,địa chỉ liên lạc khẩn cấp trong nước	☎	— —
国外の緊急連絡先 国外紧急联络电话 Số điện thoại,địa chỉ liên lạc khẩn cấp ngoài nước	☎	— —
大使館・領事館の電話番号 大使馆・领事馆电话 Số điện thoại của Đại sứ quán , Lãnh sự quán :	☎	— —
火事・救急 着火・急救 Hỏa hoạn-Cấp cứu	☎ 119	警察 警察局 Cảnh sát ☎ 110

※事前に記載しておくくと避難時に役立ちます。※事先填写好，避难时会很有帮助。  
\*Rất tiện lợi cho lúc lánh nạn nếu thể đã được điền trước đó.

## 地震 大地震 Động đất

①地震が来たら

●【家の中】倒れてくるものから頭や身体を守るため、テーブルや机の下に入りましょう。

●【家の外】ブロック塀が倒れたり、看板や割れた窓ガラスが落ちてきて、危ないです。崖や川の近くも危ないです。すぐに離れて、安全な場所に行きましょう。

①発生地震時

- 【在家里】 为保护头部及身体不被倒塌物品砸到，请躲到桌子下面。
- 【在外面】 水泥砖墙可能倒塌，招牌及震碎的窗户玻璃会掉落，很危险。悬崖、河流附近也很危险。请立即远离这些地方去安全的地方。

①Khi Động đất xảy ra

- 【Khi ở trong nhà】Đề báo về đầu hoặc thân thể khỏi những vật rơi xuống, hãy chui xuống gầm bàn hoặc dưới ghế .
- 【Khi ở bên ngoài】 Tường gạch có thể đổ, bảng hiệu và cửa kính khi vỡ có thể rơi xuống gây nguy hiểm, không nên lại gần. Bờ kè và sông cũng là nơi nguy hiểm không nên đến gần. Hãy lập tức rời khỏi những nơi đó và đến nơi an toàn.

### 大雨 暴雨 Mưa lớn

●大雨が降ったときは川の水が増えて危ないです。川や水路に近付いてはいけません。

●雨が続きと、土砂災害（山が崩れて、土や木がたくさん流れます）や洪水が起きることがあります。

●山や川の近くに住んでいる人は、早めに安全な場所に行きましょう。

- 下大雨時河流・水道水位会上涨，带来危险。请远离河边。
- 如果持续降雨，可能会发生泥石流灾害（山体坍塌，大量土壤和树木流动）和洪水。
- 住在山或河边的人应该早去一个安全的地方。

- Khi có mưa lớn，mức nước có thể dâng cao rất nguy hiểm ,vì vậy không được đến gần khu vực bờ sông hoặc đường nước .
- Nếu mưa liên tục，sẽ dẫn đến thiên tai sạt lở đất（Núi bị lở sẽ dẫn đến đất và cây sẽ bị trôi xuống nhiều）và có thể xảy ra lũ lụt .
- Những người sinh sống gần núi hoặc sông hãy nhanh chóng di chuyển đến nơi an toàn .

### 避難 避難 Lánh nạn

①避難場所（逃げるところ）
●災害が発生したら、安全な場所（学校のグラウンドや公園など）に避難しましょう。

●津波の時は、高いところ、丈夫な建物の高い階に逃げましょう。

②揺れがおさまったら
●火事にならないよう、火を消します。キッチンやストーブの火を消し、ガスの元栓を閉めます。

- 電気のブレーカーを切ります。
- 出口を確保します。

●揺れがおさまった後でも、続けて何回も揺れること（余震）がありますから、気をつけましょう。

②摇晃停止后

- 为避免火灾，关掉火源。关掉厨房、暖炉的火源，关闭燃气总阀门。
- 关闭电源总开关。
- 确认出口通道。
- 大地震后还会有余震，多次摇晃，请务必小心。

②Khi cơn rung đã ngưng

- Để phòng tránh hỏa hoạn, hãy tắt lửa trong bếp, tắt lò sưởi và khóa van gas.
- Ngắt cầu dao điện.
- Hãy giữ cho cửa luôn luôn mở để đảm bảo lối thoát.
- Sau khi hết rung thì cũng có khả năng còn dư chấn rung thêm nhiều lần nữa, vì vậy hãy cẩn thận.

### 台風 台风 Bão

日本では夏から秋にかけて台風（大雨や強い風）が来ます。台風が来たら

- 窓に鍵をかける。シャッター等を閉める。

●家の外に置いてあるゴミ箱等を風で飛ばされないようにするが、家の中に入れる。

●川や海に近付かない。

日本从夏天到秋天是台风（暴雨、强风）多发季节。台风登陆时

- 锁上窗户。关闭卷帘门等
- 为防止放置在室外的垃圾箱等物品被风刮走，将它们挪到室内。
- 不要靠近海边、河边

- Ở Nhật từ mùa hè cho đến mùa thu thường có nhiều bão（Mưa to hoặc gió mạnh）Nếu bão tới:
  - Khóa cửa lại，đóng cửa cuốn ...v.v
  - Hãy đảm bảo thùng rác để ở ngoài không bị gió thổi bay, hoặc đem vào trong nhà.
  - Không đến gần khu vực sông hoặc biển .

③津波について

●地震の後で津波（高い波）が何度も来ることがあります。

●海の近くにいる人は高いところに早く逃げてください。

●地震が遠くて起きても、津波が来ることがあります。

③关于海啸

- 地震后，有可能受到海啸（巨浪）的多次袭击。
- 靠近海边的人应尽快撤离到高处。
- 即使地震发生在离你比较远的地方，也有受到海啸袭击的可能。

③Đối với sóng thần

- Sau khi động đất xảy ra, sóng thần (dợt sóng cao) có thể ập tới nhiều lần
- Những người đang ở gần biển，hãy nhanh chóng chạy đến những nơi cao rồi để lánh nạn
- Cho dù động đất xảy ra ở nơi xa，thì vẫn có nguy cơ sóng thần có thể ập tới

### 大雪 大雪 Tuyết lớn

- 雪が降った時や、気温が低い時は地面が滑り易くなります。
- 自転車やバイク、スノータイヤを装着していない車に乗らないください。

●運転中、車が雪で動かなくなったときはマフラーの排気口が雪で埋まらないように注意してください。

- 下雪或低温时，路面会变得湿滑，容易摔跤。
- 不要使用未装上防滑胎的自行车摩托车。
- 如车俩抛锚时请注意不要让雪堵住排气管气孔。

- Mặt đất sẽ dễ trơn trượt hơn khi nhiệt độ xuống thấp hoặc khi có tuyết rơi .
- Không sử dụng xe máy, xe đạp và không sử dụng xe hơi không lắp bánh xe đi tuyết.
- Khi đang lái xe đường tuyết mà ô tô không chuyển động được ,hãy chú ý không để tuyết lấp ống xả khí.

- 特別警報
特に大きな災害が起こりそうな場合に発表されます。すぐに身の安全を守ってください。

### 避難 避難 Lánh nạn

②避難所（生活できるところ）
●災害で家に帰れないときは、避難所に一時的に住むことができます。無料です。

●食べ物、水、情報がもらえます。

●避難所へは車ではなく、歩いて行きましょう。

## 市町からのお知らせ 市政新闻 Thông báo từ địa phương.

市町から次のような情報が発表されたらすぐに行動してください。

①避難指示（緊急）

すぐに命を守るために逃げてください。

②避難勧告

すぐに逃げてください。

③避難準備・高齢者等避難開始

逃げる準備をしてください。お年寄りや子供のいる人は逃げてください。

緊急速報 緊急速報

为了在灾害中保护居民安全，市・町会发布下列信息时请立即采取行动

①避難指示（緊急）

请立即去自身安全处避难。

②避难劝告

请立即行动出离。

③避难准备

高齢者等开始准备避难。高齢者及有小孩的家庭请立即避难。

緊急速報 緊急速報

Thông báo từ địa phương. Hãy hành động ngay khi xâ, phường phát biểu những thông tin như sau .

①Chỉ thị lánh nạn（Khẩn cấp）

Ngay lập tức hãy chạy đến nơi bảo vệ được tình mạng.

②Khuyến cáo tránh nạn

Lập tức lánh nạn.

③Chuẩn bị lánh nạn

Người cao tuổi hãy chuẩn bị sẵn sàng để có thể đi lánh nạn . Những người có người thân là trẻ em，người già thì hãy cho họ đi lánh nạn .

●特別警報

特に大きな災害が起こりそうな場合に発表されます。すぐに身の安全を守ってください。

緊急速報 緊急速報

●特別警報
即将发生特大灾害时发布的警报。此时应立即保护自身安全

● Cảnh báo đặc biệt

Sẽ được thông báo trong trường hợp có khả năng xảy ra thiên tai đặc biệt lớn. Ngay lập tức hãy hành động để bảo vệ an toàn cho tính mạng.

## 緊急速報 緊急速報 Thông tin khẩn cấp

●地震などの災害が起きること（起きること）をお知らせする情報。

●テレビやラジオで普段聞き慣れないアラームが鳴ります。携帯電話では機種によって自動的に受信します。

緊急速報 緊急速報

●通报即将发生（或已发生）地震等灾害的信息。

●此时电视、收音机会发出平时不常听到的警报声。有些手机有自动接收地震速报的功能。

緊急速報 緊急速報

●Thông tin thông báo khi thiên tai có khả năng xảy ra hoặc đã xảy ra, chẳng hạn như động đất.

●Nghe thấy những tiếng chuông báo từ TIVI hoặc RADIO mà bình thường không thấy . Riêng điện thoại cảm tay thì tùy vào từng loại sẽ tự động nhận được thông báo .

## お役立ち情報まとめ 可获取有用信息的渠道 Tập hợp thông tin có ích

緊急速報 緊急速報

●Safety Tips
日本で起こっている災害についての情報や災害が起きた時に役立つ情報を知ることができるアプリ

一款灾害信息 APP，自动推送日本紧急地震速报、海啸警报、气象特别警报等信息。

緊急速報 緊急速報

Safety Tips（Lời khuyên an toàn）
Đây là ứng dụng có thể cung cấp thông tin hữu ích khi xảy ra thiên tai tại Nhật Bản.

緊急速報 緊急速報

●NHK World
インターネットニュースサイト

緊急速報 緊急速報

因特网新闻网网页

緊急速報 緊急速報

Website thời sự

緊急速報 緊急速報

●NHK NEWS WEB EASY
（やさしい日本語対応）

（使用简洁易懂的日语）

緊急速報 緊急速報

●NHK NEWS WEB EASY
（やさしい日本語対応）
（使用简洁易懂的日语）

緊急速報 緊急速報

- Trường hợp không trở về nhà được vì lí do thiên tai，có thể sống tạm tại nơi lánh nạn miễn phí.
- Được cung cấp thông tin，đồ ăn，nước uống.
- Không sử dụng xe hơi để đi tới nơi lánh nạn. Hãy đi bộ.

## 家族や友人の安否確認 确认家人、朋友安全与否 Xác nhận sự an nguy của gia đình, người thân

インターネットを使って災害が起きた場所にいる人の安否確認を行う伝言板

●災害用伝言板（web171）

●Google パーソalfinda

緊急速報 緊急速報

在网上确认在受灾区的亲友安全与否的留言板

●灾害用留言板（web171）

●Google Person Finder（谷歌寻人）

緊急速報 緊急速報

Sử dụng internet để xác nhận tình hình an nguy của người ở nơi xảy ra thiên tai từ bảng thông tin

●Bảng truyền tin chuyên dùng trong thảm họa (web 171)

●Tìm kiếm trên Google person finder.

緊急速報 緊急速報

web171

緊急速報 緊急速報

google

### 災害が起きたらどこで誰でも使える無料 Wi-Fi

●福井県 危機対策・防災情報ポータルサイト

●福井县 提供危机应对方法・防灾情报的门户网站

●Công trang thông tin phòng chống thiên tai, Chính sách đối phó nguy cơ, Tỉnh FUKUI

緊急速報 緊急速報

●災害が起きたらどこで誰でも使える無料 Wi-Fi

●灾害时的公共无线网

●Wi-Fi miễn phí mà ai cũng có thể sử dụng khi đang ở nơi xảy ra thiên tai.

【SSID】00000 JAPAN

緊急速報 緊急速報

●福井県 危機対策・防災情報ポータルサイト

●福井县 提供危机应对方法・防灾情报的门户网站

●Công trang thông tin phòng chống thiên tai, Chính sách đối phó nguy cơ, Tỉnh FUKUI

●ふくい外国人相談センター【TEL：0776-88-0062】生活についての色々な相談ができる窓口（13 言語対応）

●福井外国人咨询处 为外国人提供 13 种语言的咨询务

●Trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài tại FUKUI
Quầy tư vấn tổng hợp các vấn đề về sinh hoạt dành cho người nước ngoài（hỗ trợ 13 thứ tiếng）